

Dossier bibliográfico

La competencia plurilingüe: retos y transformaciones

Juli Palou Sangrà  | Universitat de Barcelona

jpalou@ub.edu

Montserrat Fons Esteve  | Universitat de Barcelona

mfons@ub.edu

El conjunto de obras que presentamos en este dossier tienen un denominador común: la constatación de que existe una grieta entre las propuestas que formula el Marco Común de Referencia para las Lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCER) y las concepciones que sostienen la actuación de la mayoría de los docentes. A partir de esta constatación se exponen diversas maneras de crear puentes que permitan transitar entre una concepción más clásica de la enseñanza de lenguas a otra que parta de postulados que estén más acordes con la noción de competencia plurilingüe e intercultural.

Palabras clave: *dossier bibliográfico, competencia plurilingüe, Lenguaje y Textos.*

Bibliographic dossier. Plurilingual competence: challenges and transformations

The works presented in this dossier have a common denominator: the confirmation that there is a cleft between the proposals stated by the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Evaluation (CEFR), and the conceptions that support the performance of most teachers. From this affirmation, several ways of creating bridges are presented which allow to move from a classic view of language teaching towards another one more accordingly with the notion of plurilingual and intercultural competence.

Key words: *bibliographical dossier, plurilingual competence, Language and Texts.*



A nivel social, nos encontramos con una realidad indiscutible: vivimos en entornos multilingües, vivimos en entornos en los que coinciden –y deben apostar por convivir– una diversidad de lenguas y de culturas. A nivel individual, la realidad es que no existe un plurilingüismo general, aplicable en los mismos términos a todos los individuos; lo que se percibe cuando miramos de cerca lo particular es que cada individuo tiene su manera especial de ser plurilingüe, es decir que hay una gran pluralidad de plurilingüismos. Y a un nivel más oficial, disponemos de unas orientaciones que se van ampliando paso a paso; nos referimos, claro está, al Marco Común Europeo de Referencia (MECR) y a los documentos posteriores que ha publicado el Consejo de Europa.

¿Cómo podemos conceptualizar esta realidad? ¿Cómo se puede formar a los docentes para que mejoren sus prácticas educativas? ¿Cómo actuar en contextos que siempre presentan una casuística singular? Los documentos, los libros y los artículos que hemos seleccionado quieren ser unas buenas pistas de aterrizaje para estas preguntas. El común denominador que presentan es la constatación de que existe una grieta entre las propuestas que formula el Consejo de Europa y las concepciones que sostienen la actuación de la mayoría de los docentes. A partir de esta constatación se exponen diversas maneras de crear puentes que permitan transitar entre una concepción más clásica de la enseñanza de lenguas a otra que parta de postulados que estén más acordes con la noción de competencia plurilingüe e intercultural.

BEACCO J.-C., BYRAM M., CAVALLI M., COSTE D., EGLI CUENAT M., GOULLIER F., PANTHIER J. (2016). *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculum pour une éducation plurilingüe et interculturelle. Conseil de l'Europe, Division des politiques éducatives.*

Esta obra presenta una actualización de la primera *Guía para el desarrollo e implementación de un currículum para una educación plurilingüe e intercultural*, publicada el 2010. Igual que en su primera versión el documento está estructurado en tres capítulos. El primero, titulado currículum, habilidades y educación plurilingüe e intercultural, aporta una descripción general de los componentes de la educación plurilingüe e intercultural, las posibles modalidades para su implementación y las condiciones para su inclusión en el currículum; el segundo, titulado desarrollo curricular para la educación plurilingüe e intercultural, ahonda en el desarrollo de planes de estudio y de manera particular describe los contenidos transversales que deben promoverse para vincular los diferentes tipos de enseñanza de lenguas a la educación plurilingüe e intercultural; el tercero, titulado elementos para escenarios curriculares al servicio de la educación plurilingüe e intercultural, aborda la distribución de los contenidos y objetivos por nivel o etapa de educación en el currículum y una visión del proceso del desarrollo curricular. En su conjunto esta guía aporta suficientes indicaciones para diseñar actividades pertinentes y fundamentadas en un currículum que apuesta por el surgimiento de la educación plurilingüe. Tanto la versión inglesa, francesa, como eslovaca, de esta obra se puede consultar en el portal del Consejo de Europa.

BEACCO, J. C., COSTE, D. (2018). *L'éducation plurilingue et interculturelle. La perspective du Conseil de l'Europe.* Ebook. Didier.

Expertos europeos en educación plurilingüe brindan en este libro un análisis detallado de la educación plurilingüe e intercultural. Constatan que a pesar de haber sido ampliamente difundido el concepto de educación plurilingüe e intercultural muchos docentes tienen una idea vaga de lo que representa y no saben muy bien cómo llevarla a cabo. El objetivo de este libro es dar a conocer el proyecto educativo centrado en la educación plurilingüe y la educación intercultural desarrollado por la División de Políticas Lingüísticas del Consejo de Europa. Los autores profundizan en la complejidad de dicho proyecto y consideran su implantación, en las sociedades actuales cada vez más multilingües, esencial para la cohesión social y la vida democrática.

Presentan un conjunto de orientaciones y propuestas para el desarrollo de la educación plurilingüe e intercultural, abordando aspectos como la situación de los alumnos lingüísticamente vulnerables, la lengua de escolarización, la literatura, la construcción de conocimientos, el uso de descriptores y la evaluación. Así mismo se hace hincapié en la necesidad de que los docentes se formen en contacto con una pluralidad de lenguas y de culturas, además de formarse en el fomento de la práctica reflexiva.

BIRELLO, M., SÁNCHEZ-QUINTANA, N. (2013). **Conceptualizaciones sobre las lenguas y creencias sobre el plurilingüismo de los docentes a través de sus relatos de vida lingüística, *RILA: Rassegna Italiana di Lingüística Applicata*, 2-3, 191-205.**

Este artículo reflexiona acerca de las conceptualizaciones y creencias sobre las lenguas y el plurilingüismo que los docentes de lengua y los maestros expresan en sus historias de vida lingüística. El artículo presenta los resultados de una investigación llevada a cabo en diferentes ciudades europeas; se ilustra con el análisis de dos historias escritas durante el proceso de formación -inicial y permanente- que nos permite observar el sistema de representaciones y creencias de los docentes sobre las lenguas y el plurilingüismo. Los resultados muestran que en las historias de vida emergen sistemas muy complejos de representaciones y creencias en los que coexisten conceptualizaciones que provienen tanto de la propia experiencia como estudiante, como de la formación docente.

CABRÉ, M., PALOU, J. (2018). **La competencia plurilingüe en la formación inicial de maestros: estudio de las trayectorias de aprendizaje de lenguas de dos maestros en formación inicial. *Revista Docencia e investigación*, 28, 6-26. <http://hdl.handle.net/10578/19081>**

En este artículo se presenta un estudio de caso de dos alumnos en formación inicial, a los que se les propone que escriban un relato de vida lingüística (narrativa escrita) y que ilustren su experiencia con las lenguas a través de un autorretrato lingüístico (narrativa visual). Interesa destacar dos cuestiones: los criterios a partir de los cuales se plantea una investigación que es longitudinal y las conclusiones a las que llegan los autores después de analizar los datos que se obtienen a través de los métodos ya concretados. Los resultados muestran que los estudiantes a lo largo de sus trayectos de aprendizaje llegan a forjar unos marcos

mentales en los que confluyen unas creencias fuertemente arraigadas y otras más periféricas. Para la desestabilización de las creencias más arraigadas los autores proponen diseñar dispositivos de formación que contemplen tareas en las que los estudiantes deban reflexionar sobre su propia experiencia.

CAMBRA, M. (2009). Educar en els i per als plurilingüismes a Europa: Com es pot replantejar la formació dels docents? *Articles de Didàctica de la Llengua i la Literatura*, 49, 20-33.

El artículo parte de las necesidades que plantea un mundo globalizado en el que diversas lenguas y culturas confluyen en un mundo que es, sin lugar a dudas, más complejo. Bajo el paraguas de las orientaciones que aporta el Consejo de Europa, que se traducen en el proyecto de educación plurilingüe e intercultural (EPI), se apuntan con gran criterio las necesidades formativas de los docentes. La autora no descarta que los procesos formativos se enfrentarán a resistencias importantes por parte de los docentes, unas resistencias relacionadas con sus creencias y con su actuación en las aulas. Por ello, según la autora, los procesos formativos deben apoyarse en diversas culturas: la cultura de la innovación, la cultura de la cooperación y la cultura de la formación.

CANDELIER, M. (coord.) (2013). *MAREP – Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas*. Strasbourg: Conseil de l'Europe. <https://docplayer.es/113206327-Marep-un-marco-de-referencia-para-los-enfoques-plurales-de-las-lenguas-y-de-las-culturas.html>

El equipo del proyecto MAREP tiene a disposición de los profesores, formadores y responsables educativos un conjunto de instrumentos entre los que destaca este marco referencial de competencias y recursos. Se trata de una presentación sistemática y parcialmente jerarquizada de las competencias y de los recursos que los enfoques plurales pueden desarrollar, entendiendo por enfoques plurales de las lenguas y de las culturas aquellos enfoques didácticos que ponen en práctica actividades de enseñanza y aprendizaje que implican al mismo tiempo a varias (más de una) variedades lingüísticas y culturales. El hecho de listar de manera clara con cuadros, explicaciones e iconos gráficos convierten este referencial en una herramienta útil para la elaboración de currículos y planteamientos didácticos comprometidos con la educación plurilingüe e intercultural.

SAGASTA ERRASTI, M. P., MONGELOS GARCÍA, A., IPIÑA LARRAÑAGA, N. (2013). El reto de la educación plurilingüe en comunidades con dos lenguas oficiales: los grados de Educación Infantil y Primaria en la Universidad Mondragon. *Lenguaje y textos*, 37, 183-196.

¿Cómo se plantea la formación para la competencia plurilingüe en comunidades con dos lenguas oficiales? Esta es la pregunta inicial que se plantea en este artículo; a partir de este interrogante, los autores precisan las características que presenta la formación para la competencia plurilingüe en contextos bilingües y presentan las distintas estrategias que han adoptado para promover, entre el alumnado de la Universidad de Mondragón, los niveles C1 en euskera y castellano y el nivel B2 en el caso

del inglés. Estas decisiones estratégicas se centran en: el trabajo de las tres lenguas de manera integrada, en el trabajo del euskera y el castellano en las diferentes materias del currículum y en el trabajo integrado del inglés y las materias curriculares. Se trata de una propuesta de gran interés que puede ser un punto de referencia para todas las facultades de formación del profesorado, ya que comporta una reflexión fundamentada sobre los contextos que pueden favorecer el aprendizaje de lenguas.

ESTEVE, O., FERNÁNDEZ, F., MARTÍN PERIS, E. ATIENZA, E. (2017). The Integrated Plurilingual Approach: A didactic model providing guidance to Spanish schools for reconceptualizing the teaching of additional languages. *Language and Sociocultural Theory*, 4(1), 1-24. <https://doi.org/10.1558/lst.v3i2.32868>

Se presenta en este estudio un proyecto de formación que tiene como objetivo ofrecer a los maestros orientaciones para la enseñanza de idiomas adicionales desde una perspectiva plurilingüe, comunicativa y conceptual. El modelo didáctico que proponen los autores es el llamado Enfoque Plurilingüe Integrado (EPI), un modelo en el que los docentes tienen la oportunidad de confrontar sus concepciones con los nuevos conceptos científicos. Destacamos la importancia que ofrecen los autores al proceso de reconceptualización que surge de esta confrontación. Será esta reconceptualización lo que les capacitará para transformar su práctica docente.

GARCÍA, O. (2009). *Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective*. Malden, MA: Wiley-Blackwell

La autora de esta obra es reconocida por la defensa que hace en sus publicaciones de un bilingüismo dinámico, que va más allá de lo que califica como un bilingüismo estático. En este desplazamiento, apuesta por un término que tiene en la actualidad una gran influencia en la literatura sobre el plurilingüismo: *translanguaging*. En la obra que presentamos se revisan programas y prácticas de educación bilingüe en todo el mundo. En la misma dirección que sigue en otras obras suyas, la autora revisa conceptos tradicionales y apunta los nuevos marcos que deben orientar la enseñanza y la evaluación. Es una obra que puede ser de gran utilidad para los responsables de diseñar orientaciones educativas y para los docentes en formación, inicial o permanente. La conclusión que plantea la autora es que la educación bilingüe favorece a todos los alumnos.

GUASCH, O. (2008) Reflexión interlingüística y enseñanza integrada de las lenguas. *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura*, 47, 20-32.

La diversidad lingüística de los escolares y la presencia de entre dos y cuatro lenguas en los diseños curriculares requieren la planificación y la coordinación de las acciones para la consecución de una formación lingüística eficiente de los alumnos. El tratamiento integrado de las áreas de lengua que es un factor clave en esta planificación se ha experimentado principalmente en los ámbitos del procesamiento de los usos lingüísticos y del conocimiento de las situaciones discursivas y los géneros de texto que demandan. Este artículo plantea un aspecto poco desarrollado en el tratamiento integrado de las áreas de lengua, la reflexión gramatical interlingüística, y

justifica el interés de esta actividad reflexiva, dando razón del objeto de reflexión y de la funcionalidad que se le atribuye. Se trata de ahondar en las relaciones intuitivas que establecen los usuarios sobre fenómenos gramaticales paralelos de las lenguas que conocen y e ofrecer visiones transversales acerca de la gramaticalización de unas mismas nociones en las diversas lenguas que se enseñan en la escuela.

HELMCHEN, C., MELO-PFEIFER, S. (eds.) (2018). *Multilingual literacy practices at school and in teacher education*. Bern: Peter Lang. <https://doi.org/10.3726/b13093>

Este volumen ofrece una variedad de reflexiones y trabajos empíricos sobre el desarrollo de la competencia plurilingüe en la escuela primaria, en distintos contextos de Europa. Proporciona un enfoque renovado para concebir e implementar la enseñanza y el aprendizaje de lenguas en la escuela, en contra de la mentalidad monolingüe todavía muy común en la enseñanza, el aprendizaje y la evaluación de idiomas y en la formación de docentes. Presenta una serie de conceptos relacionados con la educación plurilingüe por una parte y con la formación docente plurilingüe por otra. Aborda conceptos como la pluriliteracidad, la identidad, el “translanguaging” y los enfoques plurales (por ejemplo la intercomprensión y el “*éveil aux langues*”) en la enseñanza de lenguas y de manera transversal en la enseñanza de todas las áreas del currículum. Desde una perspectiva empírica, los autores presentan y discuten sugerencias sobre la integración de actividades multilingües en el aula y en los programas de formación de los docentes, con el fin de desterrar las ideologías y prácticas

monolingües que incomprensiblemente se siguen privilegiando incluso en escenarios multilingües como suelen ser las realidades de la mayoría de nuestras aulas.

KALAJA, P., MELO-PFEIFER, S. (Eds.). (2019). *Visualising Multilingual Lives. Bristol: Psychology of language learning and teaching*. <https://doi.org/10.21832/KALAJA2609>

En este libro se reúnen estudios realizados en diversos países que tratan sobre cómo los sujetos (desde niños a personas mayores) construyen su identidad lingüística y personal. El común denominador, más allá del tema, es la manera de obtener los datos, ya que se presentan en los diversos capítulos métodos para la obtención de datos que contemplan diferentes sistemas semióticos. El libro se divide en tres secciones: el yo multilingüe, el aprendizaje multilingüe y la formación docente multilingüe. Es una obra de gran interés para estudiantes y para investigadores, de una manera especial para aquellos que desean explorar las nuevas posibilidades que ofrecen los recursos multimodales para llevar a cabo sus estudios.

MARTIN-JONES, M., MARTIN, D. (2017). *Researching Multilingualism. Critical and ethnographic perspectives*. London, New York: Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315405346>

Obra de interés para estudiantes e investigadores, ya que ofrece una visión general sobre metodologías de investigación en el campo del multilingüismo. La obra se divide en dieciséis capítulos que tratan sobre: investigación de trayectorias, repertorios multilingües y identidades; investigación de discursos, políticas y prácticas; investigación

de la comunicación multilingüe en red; voces, identidades e investigación reflexiva y la investigación etnográfica y la colaboración crítica para el cambio social

MOORE, D. (2006). *Plurilinguismes et école*. París: Didier.

La autora considera la escuela como lugar privilegiado del encuentro de lenguas y culturas y a lo largo del libro plantea respuestas a dos preguntas. ¿Cómo la escuela hace frente a esta variedad lingüística y cultural? y ¿Cómo puede acoger, hacer descubrir y desarrollar el plurilingüismo para todos y en distintas situaciones? A través del trabajo empírico la autora explora los contactos de lenguas, la transmisión de las lenguas y el desarrollo de los plurilingüismos, en familias y en la escuela, desde un punto de vista a su vez sociolingüístico y didáctico.

PEREÑA, M. (Ed.). (2016). *Ensenyar i aprendre llengües en un model educatiu plurilingüe: metodologies i estratègies per al desenvolupament de projectes educatius i per a la pràctica docent*. ICE Universitat de Barcelona.

A lo largo de siete capítulos la obra orienta los retos de la educación plurilingüe, considerada como objetivo personal y social, para desarrollar una enseñanza centrada en el alumno, en la que el rol del profesor se modifica para convertirse en guía y acompañante del aprendizaje, y en la que las metodologías de enseñanza tienden a un aprendizaje vivencial, experimental y competencial. Siguiendo las líneas de la política educativa de la Unión Europea y del Consejo de Europa y las conclusiones de la investigación académica más reciente, así como a partir de experiencias innovadoras llevadas a cabo en las aulas, los distintos autores

del libro plantean aspectos de la forma de enseñar y aprender lenguas con el fin de ayudar a los docentes y a los centros educativos a reflexionar sobre la transformación educativa necesaria para configurar un proyecto educativo plurilingüe e intercultural orientado a construir una sociedad competente lingüísticamente.